

DELIMIR REŠICKI

## Barátomnak, Aleš Debeljaknak

Ajándékozz nekem még egy kis pókhálót.  
Ajándékozz szótárat, újra és újra.  
Hogy lassan áthúzzam benne  
a kiüresedett, testetlen szavakat.  
Egy ideje már semmi okosabb dolgom.  
Hetente egyszer tolom magam előtt  
az ebéddel, vacsorával vagy reggelivel  
megpakolt bevásárlókocsit, néha felmarkolom  
a csikkeket a kórházi körben.  
Közte meg az olvasási órák, valami más emberek,  
akik már hajnali háromkor literszámra vedelik az instant kávé.  
Az, aki innen a teljes csendbe távozott,  
most az emlékezetben az ósdi vagon faülésein ücsörög.  
Füst a gőzmozdonyból, az őstörténelem viharlámpája és tüze  
lassan melegíti azt, aki a lelkét ingyen dobta oda  
a ködért, és állomástól állomásig most belátta,  
hogy a köddel lehetetlen üzletet kötni.  
Amit a nappali megígér, az éjjeli már elfelejti,  
amit az éjjeli állít, a nappali letagadja, mondván,  
„rendezve az adósságunk”.  
Így látod te magad is, elköltöttem  
szinte minden fölösleges mondatomat.  
Ifjúkor, menettértilti jegy Zágráb  
Križanke, Struga, 1984.  
A Feketét Drimnek hívják ott, ahol Biljana  
kimossa a vásznat, hogy valaki feljegyezze rá a betűit.  
Mielőtt még sir-ré avatták, Mick Jagger  
Brian Jones halála után, 1969. 6. 5-én  
a Hyde Park-i emlékkoncerten  
P. Shelley „Adonais” versét olvassa,  
melyet a költő a halott Keatsnek ajánlott.

---

\* Delimir Rešicki 1960-ban született Eszéken, ahol ma is él. Verset, prózát, esszét ír, a zágrábi Fraktura Kiadó egyik szerkesztője. Műveit több nyelvre fordították. Válogatott verseit bemutató könyve magyarul: *Meghalni a pandákkal* (Babel, Veszprém, 2008).



Ajándékozz nekem még egy útitársat  
egy banda van a vagonban mely karboncérnával  
varrja be a nyolc évnél idősebb rabok száját  
azt hiszi nem tudjuk hol az odúja  
azt hiszi a költői igazság  
a hiú nyomorultak gyalázatos örülete  
és döglött mint egy óvatlan állat a csapdában  
melyet többé senki sem ellenőriz.  
Olykor éjjel az autópálya mentén menetelek  
„Mikor a zenének vége, oltsátok el a fényt,  
Mikor a zenének vége, oltsátok el a fényt”,  
írja száz méterenként a millió éves tripben.  
A Tejúton nincs többé egyetlen egy stoppos sem.  
Ám a zene meg nem szakad  
akkor sem ha az utolsó bárány is csengő nélkül botorkál  
mikor leszáll az est a hegyekből  
százezernyi hóhérral  
és kutyákkal, akiktől hasist dohányt  
meg petróleumot vásároltunk s csempésztünk  
akkor akkor akkor hej  
a dupla zsebekbe varrt lóvéért.  
Szeretnék egyszer egy saját szobát  
benne csak ágyat szekrényt és ablakot  
mely mindarra néz  
aminek nincs neve.  
Szarok a drótra és a határra  
akármelyik pokolgépes merénylőre vagy merénylőnőre  
sohasem léteztem  
ha ma ti léteztek.  
Ajándékozz nekem még egy kis pókhálót.  
Karnyújtásnyira legyen ha kell  
most minden bálványt féreg rág  
bíborban és szürkületben  
egymást követik Branko Žarko és Roland levelei  
a csurhe pedig cinkosággal és habzó szemmel és pofával  
máris az első házak felé furakodik.

PONGRÁCZ KORNÉL fordítása

(a költeményben az „Apologija Laibach” és Jim Morrison „When the music over”  
verssorai szerepelnek)